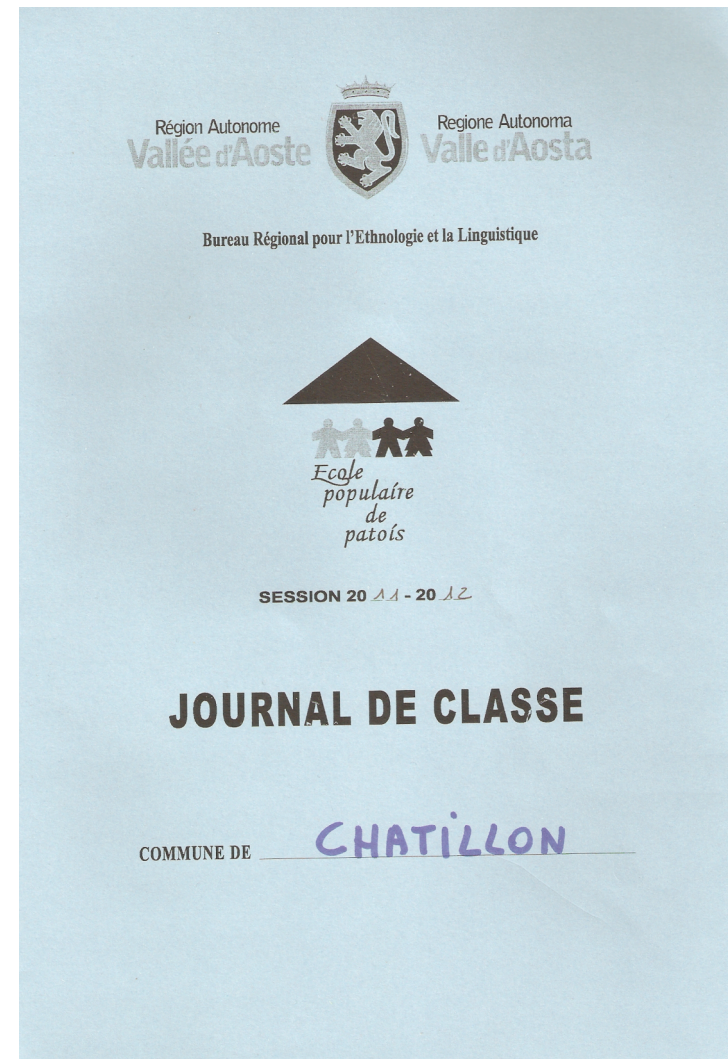


Francoprovençal in Aosta Valley

- What is very good :)
- What is not so good :(
- Our philosophy
- How we teach a lesson



Very good :)

Speak Patois to me!

SOPIÉ, PRÈDZA-MÈ PATOÉ!

Si vous la connaissez, parlez-la et faites-la vivre à chaque instant. C'est une langue qui a plus de 1000 ans d'histoire, qui se transmet d'une génération à l'autre. N'interrompez pas cette chaîne, ne soyez pas le maillon faible.

Se vo la cognède, prèdzade-la, et fède-la vivre a tsaque moman. L'est euna lenva que l'at pi de 1000 an d'istoère, que se transmet d'euna generachon a l'atra. Arrètade pa cet-ta tsèina, vo dèide pa ètre la bocllia fèibla.

Parler patois aux enfants, c'est facile et efficace mais il faut que ce soit vous les parents à le faire. Ne confiez pas cette tâche aux autres, ça n'aura pas la même force.

Prèdzé i mèinà, l'est facilo et efficace, mè fat que sièyo vo s-atre paren a lo fère. Lèichade pa ci devoer i s-atre, i l'aret pa la mèma force.

Parler patois aux enfants, c'est possible même si un des deux parents n'est pas patoisant. L'enfant apprendra qu'avec le père c'est un code linguistique et qu'avec la mère c'est un autre code. Le bilinguisme précoce c'est une sacrée chance...

Prèdzé patoé i mèinà, l'est possiblo mèmo se un di paren l'est pa patoésan. Lo mèinà se rendret contso que avouè lo papa fat implèyé euna lenva et avouè la mamma eun'atra. Lo bilinguismo precece l'est euna groussa chance.

Quand votre enfant rentre de l'école en vous parlant italien, c'est normal. Il vous montre ce qu'il est en train d'apprendre. Expliquez-lui clairement que l'italien est la langue de l'école et qu'avec les parents on parle patois. Il comprendra vite.

Quan voutro mèinà torne a mèison de l'écoula et vo prèdze italien, l'est normal. I vo mou-tre cen que l'est in tren d'apprendre. Esplequade-lei clièramente que l'italien l'est euna lenva de l'écoula et que avouè papa et mamma se prèdze patoé. I comprendret tot de suite.



*Sois sympa
parle-moi patois !*

N'EN PRIVONS PLUS NOS ENFANTS

 **ESPRIT VALDOTAIN**
Association culturelle pour la valorisation
de l'identité valdotaine
www.espritvaldotain.org

Parents choose to speak Patois to their children



School teachers choose to participate with their students at the activity « Concours Cerlogne »...



..and so children can meet with
native Patois experts



Adults are asking to learn Patois



Immigrants from far-away countries ask to learn Patois

6 LA STAMPA
VENERDÌ 22 APRILE 2005

STASERA AL PALAIS DI SAINT-VINCENT BAMBINI E ADULTI SARANNO IMPEGNATI NELLO SPETTACOLO DI FINE ANNO

Il patois piace anche agli immigrati

Calabresi e marocchini tra i 175 iscritti ai corsi

AOSTA

Valdostani, immigrati italiani e stranieri, pensionati, bambini, laureati o persone con la quinta elementare, professionisti. E' una popolazione variegata quella che frequenta i corsi dell'«Ecole populaire de patois», fondata una decina di anni fa dal Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique (Brel) di Aosta, in collaborazione con il Centre d'études francoprovençales di Saint-Nicolas. Ma le differenze degli «allievi» non sono un problema, di fronte all'obiettivo comune di imparare o recuperare il dialetto valdostano.

Gli iscritti ai corsi 2004-2005 sono stati 175, di cui una trentina di bambini dai 4 ai 12 anni. «Una delle particolarità dell'Ecole populaire - dice l'insegnante Iris Morandi - è che è una scuola interclassista, dove non ci sono barriere sociali o di età. Le classi sono sempre molto eterogenee: sono



Gli spettacoli in patois sono sempre seguiti da un folto pubblico

no alla gente della sua comunità. ni - spiega la loro insegnante.

BABELE DIALETTALE

Dai lazzi della commedia al rovesciamento dei ruoli, per scatenare congegni teatrali che, senza mai rinunciare al divertimento, si traducono in graffiante satira di costume locale. A mettere in scena il variegato repertorio è la compagnia «Le guandéc e le fouehtéc de Vion-a», dal patois «Gli autoctoni e gli stranieri di Hône», oggi alle 21 nel salone della palestra comunale. Nato tre anni fa, il gruppo è formato da 21 attori dilettanti che, con la regia di Miranda Glarey, si esprimono sul palco nella parlata dialettale tipica di ognuno. «Scrivo i copioni in patois di Champorcher. Ogni componente della compagnia interpreta le parti recitandole nel proprio dialetto. Così a domande in patois ci saranno

Patois speakers encourage others,
with lots of enthusiasm



Trilingual website www.patoisvda.org

(Français) Italiano Patoué
Contacts Liens

cherchez

Dans le glossaire Dans le site Recherche avancée

Accueil Langue Culture Glossaire S'amuser Apprendre Publications Guichet Projets

Nouvelles Evénements

Bienvenue dans le site du patois

La francoprovençal est la langue qui unit les communautés autour du Mont-Blanc. Découvrez-la à travers le portail de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Surfez en Patoué »

Glossaire

Le premier audio-dictionnaire francoprovençal validotain

S'amuser

Peut-on apprendre en s'amusant ? Entrez et découvrez-le !

Apprendre

Accédez pour employer la langue, pour l'écrire et pour l'améliorer.

Promotion

Consultez les initiatives de sauvegarde du francoprovençal.

NOUVELLES

07 JUIL La bataille di vatse de Vertosan : exposition

30 JUIL Les lieux du patois : exposition

28 JUIL Nouveaux locaux du Guichet linguistique Lo Gnalèl

Toutes les nouvelles

EN ÉVIDENCE

Première rencontre des Petits patoisants

L'avenir du patois, langue du cœur des Valôtains, ne peut se passer des jeunes générations, qui demeurent les garants « naturels » de sa survie et de sa perpétuation : voilà pourquoi le 3 septembre prochain, à Cogne, l'Assessorat de l'éducation et de la culture organise la 1ère Rencontre des petits patoisants, conçue dans le cadre d'une politique culturelle qui vise à mettre sur pied toute une série d'initiatives axées sur la promotion et la diffusion du francoprovençal dans notre région.

Festival des Peuples Minoritaires

L'histoire des peuples minoritaires n'est pas faite seulement de leurs luttes pour sauvegarder leur identité ou de la recherche de mesures propres à assurer leur pérennité. Pour chaque peuple, il doit y avoir aussi des occasions de rencontre, où donnent l'échange d'expériences, la réflexion commune, le dialogue et la convivialité. D'où la naissance de ce Festival des peuples minoritaires en Vallée d'Aoste.

ILLUSTRATIONS ET MATÉRIEL DIDACTIQUE

S'amuser : dessins et illustrations »

Evénements

03 COGNE
SEP Rencontre des Petits Patoisants

03 AOSTE
SEP Festival des Peuples Minoritaires 2011

17 ENTREMONTS EN CHARTREUSE
SEP 32ème Fête Internationale du Francoprovençal

Tous les événements

Un proverbe par jour

« Ichatén coén féi bon fromén »

Traduire [FR](#) [IT](#) [VA](#)

Photo en évidence

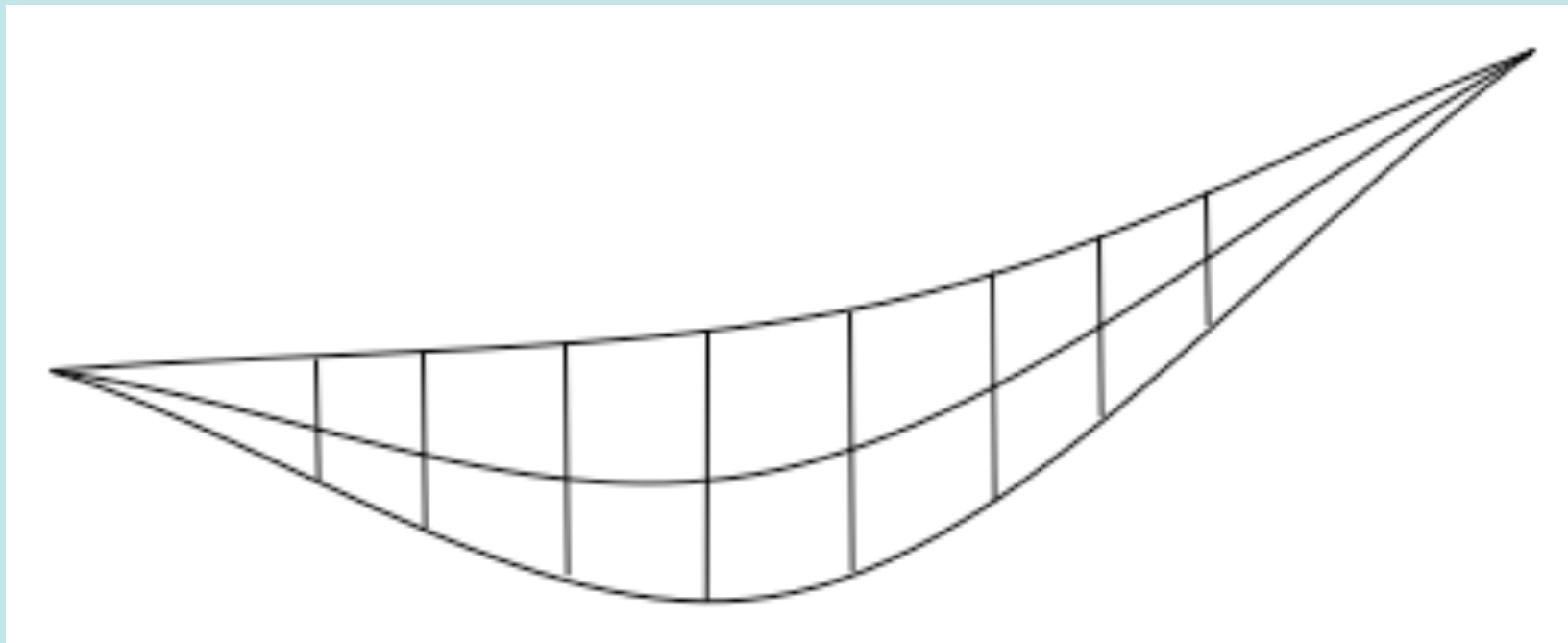
Eugn avètsén lo solé... eun moman de repou i mentén di tourmesol (patois Doues)

Not so good :(

4.000 children at the final of the 3-day Concours Cerlogne, but how many become Patois speakers ?



Politicians like to create big
events and photo opportunities
and to smile...(only)



How can we transcend the fossilised imagery of 'Ye Olde' Patois?

*Dans
pè dessus la
fan, Pipa re
Mama del ren
In lse Pèa m
beire netra cr
Nida nos alle
la crètra del*

UNISSO PATOIS CULTUREM
ETAT IN FUTURE DE LA REGION
SUD-OUEST DE FRANCE

ORGANISÉ

**ECOLE
POPULAIRE
DE PATOIS
CREITRE
DEUN LA
TRADECHON**

www.region.sco.117.culture

2010|2011

LES COURS SONT
PROPOSES SUR
TOUS LES TERRITOIRES
DE LA REGION
SUD-OUEST DE FRANCE
EN FAMILLE
OU EN GROUPE
A PARTIR DE 10 ANS
COSTUMEZ-VOUS
DE FANTASME
ET VENIS ENZUS
A LA FETE
LE 06/10/2010
A 14H00
A 18H00
A 20H00

A BILHES - FETE
- FANTASME DE LA
COURTISANE
A 20H00
A 22H00
A 24H00

STAGES INTENSIFS
DE PATOIS
A LA TRADITION
DE LA REGION
SUD-OUEST DE FRANCE
A TORIGNON
LE 06/10/2010
A 14H00
A 18H00
A 20H00

THEATRE 100 ans
de la région
SUD-OUEST DE FRANCE
A LA TRADITION
DE LA REGION
SUD-OUEST DE FRANCE
A TORIGNON
LE 06/10/2010
A 14H00
A 18H00
A 20H00

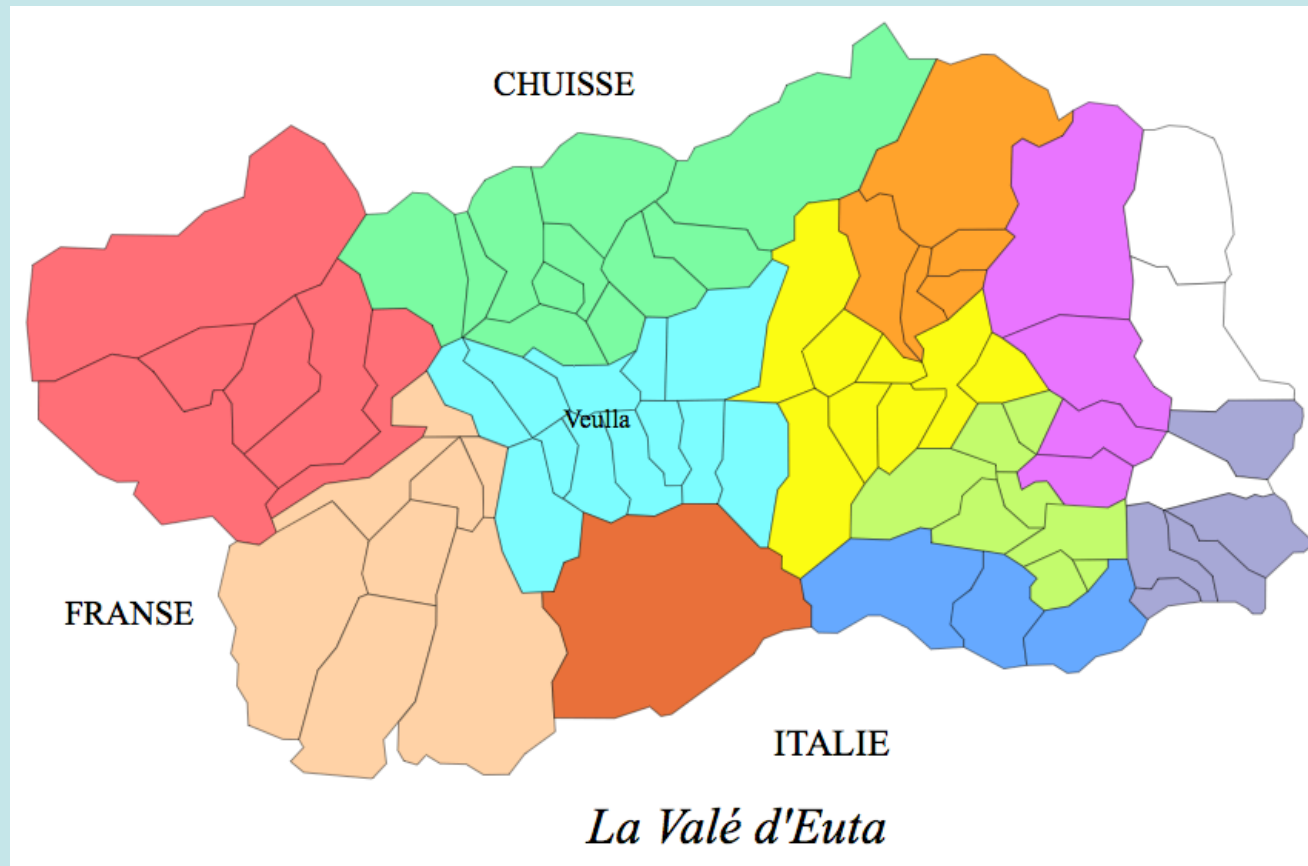
LES FANTASMES
A LA TRADITION
DE LA REGION
SUD-OUEST DE FRANCE
A TORIGNON
LE 06/10/2010
A 14H00
A 18H00
A 20H00

Being a Patois teacher is not lucrative

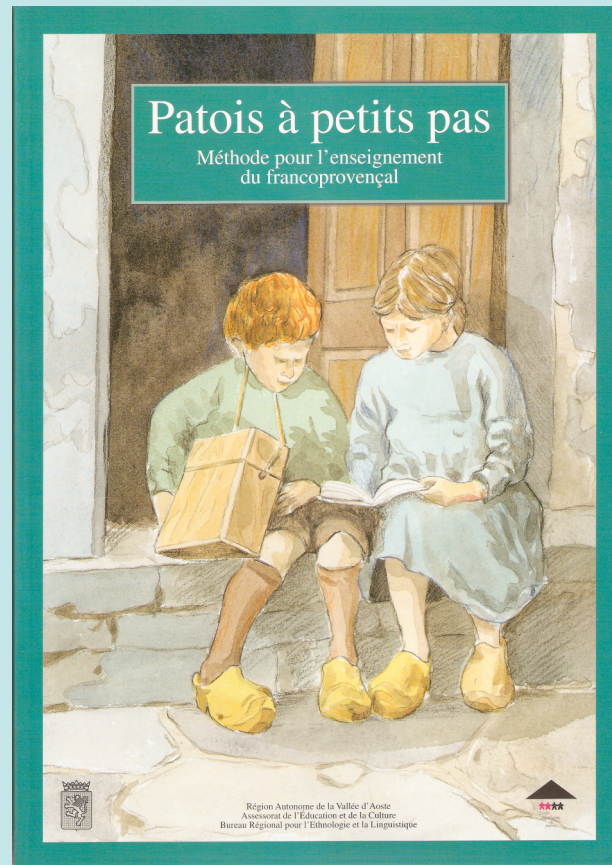


Our philosophy

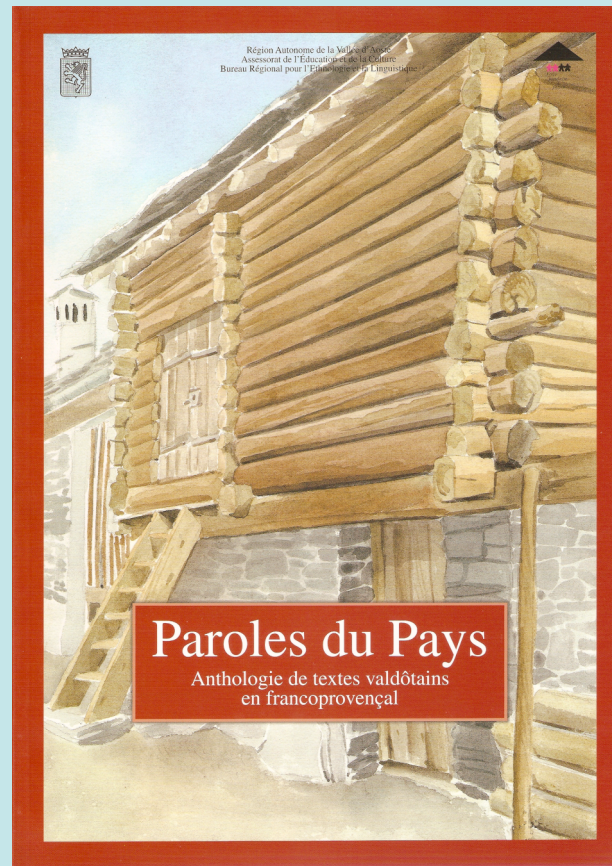
Promoting variety



The first teachers wrote a book to help Patois teachers...



...to create lessons...



...and to translate all the content of a lesson into the teacher's variety of Patois

Fiche n° 1
Se présenter
Verbe être
(indicatif présent)
Pronoms personnels
Métiers

*Dze si Pol é dze si métre de patoué.
Dze risto i-z-Amaveulle.*

Exercices d'apprentissage

1. Présenter le texte au tableau.
2. Faire répéter individuellement à haute voix.
3. Inviter chaque élève à se présenter :
Dze si é dze si
4. Relever les difficultés d'articulation et proposer des exercices de correction phonétique.
Ex. : er différent de our
l'ar leur
mer meur
per pour
5. Reconstruire le texte initial en substituant nom/prénom, profession et localité sur la base d'une liste donnée.
Ex. : Dupont Mario/medeseun/Gressân
Dze si Dupont Mario, dze si medeseun é dze risto a Gressân.

Verbe être (être) Indicatif présent	Métiers
(Mé) (dze) si	jométre
(tè) t' i	métréssa
(llu) l' é	avocat
(no) (no) sén	medeseun
(vo) v' ide	betché
(leur) son	

23

How do we teach a lesson?

Lesson 1

Bondzor,
mè si *Andrea*,
si *mètre dé Patouè*,
itto a *Antey-St-André*.
E teu, coui t'é ?